

# PRESENTACIÓN

# Pensando el acontecimiento cartonero: veinte años después

*Reflecting on the cartoneras event: twenty years later*

En su convocatoria para el presente número de la revista *Caracol*, el dossier “Pensando el acontecimiento cartonero” se propone un acercamiento a las diversas manifestaciones editoriales de carácter independiente que, en América Latina, utilizan material de reciclaje, específicamente el cartón, para la producción de libros. Esta aproximación se ha llevado a cabo desde perspectivas tanto teóricas como críticas y documentales, con la finalidad de contribuir a la reflexión sobre el estado actual de este reciente campo de estudios en el ámbito académico.

Veinte años después del surgimiento de Eloísa Cartonera (2003), las editoriales cartoneras se configuran hoy como un universo que ha expandido su presencia y área de actuación a escuelas, universidades, bibliotecas y librerías. Siguiendo los estudios de Krauss (2016) y Gerbaudo (2020), actualmente podemos concebirlo como un acontecimiento cultural que nos lleva a repensar tanto el libro como objeto, con respecto a la importancia de su acceso por parte de la sociedad, debido a todo que lo rodea —sus condiciones de producción material, la propia concepción de editorial cartonera como proyecto de autogestión que se distancia de la lógica hegemónica del mercado, y su no-lugar institucional—, pero también por la curaduría de textos y elaboración de catálogos que, en muchos casos, llenan los vacíos del mercado, contribuyen a la bibliodiversidad y proponen reconfiguraciones de las políticas de escritura del momento, inclusive en momentos de crisis, como aquella que se había establecido cuando surgió Eloísa Cartonera.

A partir de las cuestiones críticas arriba señaladas, y con la finalidad de contribuir desde tales aspectos a la reflexión sobre el estado actual del campo aún incipiente de dichos estudios, abrimos la convocatoria proponiendo que se enviaran contribuciones que tomaran en cuenta distintos ejes, a partir de los cuales hemos organizado las colaboraciones recibidas y que presentamos a continuación.

#### EL ACONTECIMIENTO CARTONERO Y LAS RECONFIGURACIONES DE LO LITERARIO

Este eje propone abrir caminos para reflexiones teóricas acerca del quehacer cartonero. Así, se configura más bien como una apuesta a la reflexión sistematizada sobre los proyectos cartoneros, el propio gesto del cartonear y su(s) literatura(s). En estos veinte años de cartonerismo latinoamericano las ediciones y acciones de las cartoneras cambiaron, por lo menos frente al modelo precursor de Eloísa Cartonera, lo que plantea cuestiones a la crítica contemporánea como: ¿qué son las cartoneras? ¿Cómo definir las (si se puede)? ¿Cuál es o puede ser su rol para la cultura y la política contemporáneas, o su potencia para las sociedades futuras? ¿Qué impactos han generado para el orden burgués del campo artístico-literario? Preguntas de este orden han aparecido en trabajos influyentes que han permitido no solo pensar el tema, como expandir sus posibilidades de reflexión.

Además de estos cuestionamientos, hemos sugerido los siguientes tópicos: análisis literarios que tomen en cuenta la materialidad de los libros, la publicación de autores inéditos y contemporáneos por medio de las cartoneras, los catálogos de las editoriales cartoneras: la divulgación de literaturas

extranjerías, las relaciones con el canon y con las estéticas contemporáneas, la recepción de obras cartoneras y la formación de nuevos tipos lectores.

En “Literatura cartonera: la confección libresca como escritura de una comunidad”, por ejemplo, Flavia Krauss de Vilhena y Victoria Ramírez Llera se detienen en la cuestión “¿Existe una literatura cartonera?”, sobre la cual reflexionan a partir de entrevistas a cuatro proyectos: Eloísa Cartonera, Olga Cartonera, Lumpérica Cartonera y Curupira Cartonera, esbozando un mapa que recorre Buenos Aires, Santiago de Chile, Lima y Tangará da Serra. Dicha reflexión parte de un análisis discursivo sobre las reflexiones críticas y teóricas que miembros de las cartoneras elaboran frente al cuestionario de las autoras. A su vez, Krauss y Ramírez establecen un diálogo con las tesis de Eric Schierloh, en *La escritura aumentada* (2021), elaborando una definición de lo literario que, en el caso de las cartoneras, no parte de los textos tal como publicados en sí, sino que piensa el propio gesto de la escritura y el hacer del libro en comunidad, en los talleres cartoneros.

Tal pregunta también está en juego en “Eloísa Cartonera: el futuro de la literatura sudaca border, 20 años después”, de Cecilia Palmeiro. En este artículo, la autora produce una instantánea (como propone) de la fundación de Eloísa Cartonera, leída como proyecto de vanguardia, y presenta un análisis sensible, atento a los detalles de este proyecto fundador en su relación con la crisis neoliberal, tal como irrumpió en Argentina en aquel entonces. A partir de un *corpus* constituido por textos publicados por la editorial (y que vendrían a circular en catálogos de otras cartoneras por Latinoamérica), Palmeiro busca leer trazos que permiten profundizar la discusión sobre

qué sería una literatura cartonera, y si habría algo de esta naturaleza, o sea, característica(s) que pasan por los diversos libros de dicha editorial. Además, su análisis lleva a una reflexión sobre la estética y la política del uso de lo que denomina “lengua de las locas” que se manifestaría en publicaciones como *Evita vive*, de Néstor Perlongher, *Fer*, de Washington Cucurto o *Durazno Reverdeciente*, de Dalia Rossetti (Fernanda Laguna), clave de lectura de la Colección de Nueva Narrativa y Poesía Sudaca Border, en la cual también se encontrarían aspectos importantes para comprender los caminos de la escritura en el cambio de siglo y en la literatura posterior, contemporánea. La conceptualización de “lengua de las locas” figura también en el artículo de Krauss y Ramírez y ha sido elaborada por Cecilia Palmeiro y Mariano López Seoane en 2021, con deudas a la reflexión que la autora propone en el libro *Desbunde y felicidad: de la Cartonera a Perlongher* (2011).

Pese a su fecha de publicación original, el libro de Palmeiro se tradujo al portugués brasileño en 2021, por las manos de Paloma Vidal, y es una gran contribución a la bibliografía teórica y crítica sobre las editoriales cartoneras. Dicha versión, asequible al público lector en Brasil, es objeto de la reseña hecha por Pacelli Dias Alves de Sousa, quien destaca el estudio de Palmeiro como un trabajo basilar para comprender el surgimiento de los proyectos *Belleza y Felicidad* y *Eloísa Cartonera* —apuntando ya el interés de leerlos en conjunto— como vías de acceso a la sensibilidad de una época, que se manifiesta en diversas producciones artísticas y literarias, con una mirada que atraviesa literatura, política, estética y procesos de subjetivación. La reseña acompaña las ideas de Palmeiro, particularmente el concepto de

“antiestéticas do trash”, el cual moviliza para analizar las textualidades que componen su *corpus*, y que da entrada a una reflexión profunda sobre códigos de ruptura generados por las subjetividades queer, estéticas que provocan y atacan estructuras de poder, propuesta que se puede leer en paralelo con el concepto de “lengua de las locas”.

Tanto en el artículo de Krauss y Ramírez como en el de Palmeiro se menciona el “rescate” cultural como clave para los catálogos de las cartoneras, y además se busca analizarlos desde su intersección con las categorías de género y sexualidad, particularmente con la segunda. Siguiendo esta lógica, el artículo de Ary Pimentel, “Papel dos selos cartoneros na emergência e na afirmação de vozes negras na cena editorial brasileira”, tanto corrobora la pertinencia de estos ejes, como señala la importancia de las editoriales cartoneras brasileñas, en especial para la publicación de obras de escritoras negras que encuentran menores vías de inserción en el mercado editorial, más allá de diversos bloqueos racistas articulados en el silenciamiento o en determinados criterios de gusto que llevan a la no circulación de estas textualidades. Su análisis parte de un tercer camino teórico, la reflexión sobre el mercado editorial y el papel del editor, y se detiene en el análisis del camino para la publicación y el posterior impacto en la sociedad de las siguientes obras: *Clíris: poemas recolhidos*, de Carolina Maria de Jesus, (Ganesha Cartonera, Rio de Janeiro, 2021), *Entre o rio e a praça* y *Migrantes* de Tianalva Silva (Cartonera das Iaiá, Cachoeira, Bahía, Brasil, 2018 y 2019, respectivamente). Desde su visión, se vuelve importante poner la mirada en el impacto que provocan las ediciones independientes en el campo literario

y entender cómo se relacionan con las voces políticas de los diversos grupos que componen la vida en conjunto, particularmente aquellas subalternizadas.

#### LAS CARTONERAS Y LA TRADUCCIÓN

Si bien las editoriales cartoneras han configurado sus catálogos fundamentalmente a través de la autopublicación y de la publicación de textos de autores latinoamericanos tanto inéditos como canónicos, existen proyectos que valorizan también la práctica traductológica como un modo de incentivo a la formación de traductores.

Desde la Universidad Nacional de Córdoba, dicha práctica ha sido implementada por La Sofía Cartonera, cuya colección “Traiciones cartoneras”, es presentada en este dossier por Silvia Cattoni, quien colabora con el artículo “Traiciones cartoneras, una apuesta a la traducción literaria.” En el mismo, Cattoni describe las características de dicha colección y presenta algunos momentos significativos de su trayectoria, al tiempo que destaca el incentivo del proyecto a la traducción literaria en la variante del español rioplatense dentro de la universidad. Además, la autora se acerca de un modo transversal a las dificultades de aceptación que confronta el quehacer cartonero en el ámbito académico, o sea, la existencia de una “tensión promisorio” entre “el ámbito prestigioso y consagrado de la traducción literaria y el aparato marginal y precario del libro cartonero.” No obstante, como señala Cattoni, la fusión de ambos espacios ha dado lugar al surgimiento de una nueva práctica editorial que busca la democratización del libro y de la lectura entre un público masivo, contribuyendo tanto a la promoción de la lectura entre



los sectores sociales “históricamente postergados”, como a la formación de nuevos traductores que emergen de la propia universidad.

Una de las experiencias significativas registradas en este artículo se refiere al proyecto de cultura y extensión universitaria “Ediciones cartoneras para construir espacios de encuentro en la comunidad”, desarrollado en el espacio de la memoria Campo de Ribera, antiguo centro de detención clandestino de la dictadura militar argentina de los años 70, donde fueron armados los ejemplares del título *Un corazón simple*, cuento de Gustave Flaubert, y que fue la primera experiencia de contacto con la literatura universal que tuvieron las mujeres de esa comunidad barrial.

#### LAS CONTRIBUCIONES DEL MOVIMIENTO CARTONERO

Del mismo modo que la práctica traductológica mostrada por la colección *Traiciones cartoneras* resulta una importante contribución a las relaciones entre la cultura letrada y la cultura popular, en otro de los ejes propuestos para este dossier también encontramos importantes aspectos que permean la relación entre las editoriales cartoneras y la sociedad. Aquí, pensamos abordar no solo el objeto libro, su materialidad y su contenido, sino también las conexiones que van más allá de sí mismo. Como sabemos, este tipo de producción fricciona las fronteras comúnmente pensadas para un libro —y en ocasiones para la propia lectura— con todo lo que lo circunda: las redes que se establecen entre las editoriales cartoneras alrededor del mundo; la circulación de este tipo de producto, sea en el mercado editorial, en el circuito independiente, en escuelas, bibliotecas o entre cualquier comunidad de

lectores; las relaciones posibles entre las ediciones cartoneras y la enseñanza; los distintos ambientes en que surge este modelo editorial —desde la casa hasta las universidades y el rol que adquiere en cada uno de estos ambientes—, así como algunas perspectivas cartoneras post pandemia.

En este sentido, este eje del dossier presenta al lector dos entrevistas relevantes: “El mundo de cartón de Olga Cartonera”, una entrevista con Olga Sotomayor Sánchez, fundadora de Olga Cartonera y “Arte, ativismo, literatura e decolonialidade: Dulcineia Catadora como projeto fronteiriço” con Lucia Rosa, fundadora de Dulcineia Catadora. En la primera, Olga refiere a Ariadne Catarine dos Santos y Pacelli Dias Alves de Sousa la historia de su editorial, sus inspiraciones, su concepción de catálogo y otras experiencias que ha vivido en este universo, como los talleres y encuentros educacionales. Ya Lucia Rosa, en su conversación con Chayenne Orru Mubarak y Pacelli Dias Alves de Sousa es interrogada sobre el origen de la primera cartonera brasileña, sus distintas áreas de actuación —literaria, artística y educacional— y sus concepciones sobre este tipo de producción.

Al leer y contraponer las dos entrevistas, se confirma que “hay tantas formas de trabajar como editoriales cartoneras existen”, como declara Olga. De hecho, la entrevistada también afirma que su práctica cartonera es un acto de egocentrismo (trabaja en su “depa/taller”, el primer título fue una autopublicación, la construcción del catálogo sigue sus gustos personales). Por otro lado, Dulcineia Catadora funciona a partir de una lógica diferente: su sede se ubica en una cooperativa de reciclaje y la mano de obra consta de Lucia y de las mujeres cartoneras que trabajan allí. Lucia señala que uno de

los objetivos del colectivo es publicar autores y libros que no suelen figurar en librerías u otros espacios comunes al mercado editorial tradicional y que, como editorial cartonera, Dulcineia busca deshacerse de cualquier margen o límite que se establezca frente a sí. Se trata, pues, de dos propuestas muy distintas, pero con mucha relevancia en el mundo cartonero, que nos permiten vislumbrar la amplitud que este modelo de publicación puede llegar a tener.

La entrevista de Lucia Rosa da énfasis al impacto social del trabajo de una editorial cartonera en las comunidades donde actúa, ya sea por desacralizar la lectura y el objeto libro, por promover un espacio de enseñanza y aprendizaje o por posibilitar el contacto de distintos sujetos con variados campos del arte. El libro de Lucy Bell, Alex Ungrateeb Flynn y Patrick O’Hare, *Taking form, making words: cartonera publishers in Latin America*, publicado por la editorial de la Universidad de Texas trae grandes contribuciones en este sentido. El dossier cuenta con una reseña de este libro, hecha por Chayenne Orru Mubarak, y con la traducción del capítulo “Teorizando a dobradiça cartonera: pesquisa trans-formal para uma prática transformadora”, cedido por los autores para el volumen. El libro —y específicamente el capítulo traducido por Julia Oliveira— trata de la vía de doble mano entre la sociopolítica y las prácticas cartoneras al acompañar el trabajo de cuatro cartoneras de Brasil y México (Catapoesia, Dulcineia Catadora, La Rueda Cartonera y La Cartonera), que nos muestran la imposibilidad de desvincular el trabajo cartonero de su entorno.

Por fin, este eje también cuenta con el texto “Articulações e publicações cartoneras em tempos pandêmicos: livros Letras de Cartón II e SARS-

CoV-2”, escrito por Ariadne Catarine dos Santos, en el cual observamos otro lado de la conexión *cartonagem*-mundo. En su texto, la investigadora presenta prácticas y reorganizaciones de las editoriales cartoneras a lo largo de la pandemia de Covid-19, a través de la presentación de los libros *Letras de Cartón II* y *SARS-CoV-2*.

#### ESTÉTICAS O ANTIESTÉTICAS CARTONERAS

El artículo de Lucy Bell, “Los cuentos de Sergio Fong y el inframundo de la (contra)cultura mexicana” analiza, desde una perspectiva decolonial, las relaciones conflictivas de la obra de ese autor con la institucionalidad académica, así como su contribución a un pensamiento crítico que deja en evidencia el contraste entre dos modos de concebir la marginalidad literaria: la cultura *underground* practicada por Fong desde la editorial La Rueda Cartonera, en específico a través del inframundo marginal y autoficcional presente en su libro *Cuentos del Varro*, y la cultura *overground*, esto es, la que ha sido asimilada por la cultura oficial. En ese sentido, Bell no solo presenta la trayectoria de este escritor y activista, sino que destaca la influencia del pensamiento zapatista en la concepción de lo que Fong denomina “desobediencia textual” como una de las principales estrategias empleadas en su práctica contrahegemónica, la cual descarta la idea oficial de marginalidad como reproducción del lenguaje de una comunidad para “producir, crear y realizar un lenguaje propio.”

## MUESTRA DE PORTADAS

Por último, el dossier incluye una muestra de tapas de libros cartoneros, que pasó por un proceso de curaduría a cargo de Darío Ares, multiartista argentino y docente de la Universidad Nacional de Rosario, quien ha colaborado en la confección de proyectos visuales para las editoriales Rita Cartonera, de la misma universidad, y para Malha Fina Cartonera, de la Universidad de São Paulo. La selección de la muestra se realizó a partir de las imágenes enviadas para este dossier, y tomó como criterios la originalidad, sensibilidad y tratamiento con que se trabajó sobre el cartón, así como las materialidades y elementos que se utilizaron para generar contraste entre la figura, el texto y el fondo. Al mismo tiempo, las técnicas utilizadas han sido consideradas en su variedad, incluyendo la pintura, la serigrafía, el estencil y el collage, aspectos que resaltan la relación con el libro de artista, por tanto, la disolución de las fronteras entre libros cartoneros y objetos de las artes visuales.

A pesar del número creciente de editoriales cartoneras actuantes en América Latina, y a pesar también de la divulgación realizada a través de la convocatoria, apenas nueve de ellas enviaron sus materiales: Kawteho Ediciones (Chile), Yerba Mala Cartonera (Bolivia), Rizoma Kartonera (Chile), Calvaria Ediciones (Chile), Ganesha Cartonera (Brasil), Dulcinea Catadora (Brasil), Katarina Kartonera (Brasil), Lua Negra Cartonera (Brasil) y Malha Fina Cartonera (Brasil). No obstante, la muestra, que totaliza 23 portadas, resulta suficiente para poner de manifiesto la autonomía inherente

al proceso creativo, destacando el hecho de que no existe una concepción homogénea sobre la identidad del libro como objeto seriado, ya que un mismo título suele tener portadas diferentes. Es importante destacar, además, que los proyectos de portada suelen estar a cargo de los propios editores y colaboradores.

Además de los diversos asuntos que aborda el dossier —la escritura de una comunidad, la literatura “sudaca *border*”, la traducción, la contracultura mexicana, las voces negras, las cartoneras en tiempos pandémicos, la investigación transformal y los proyectos fronterizos— consideramos importante comentar algunas cuestiones que no figuran en el dossier, y que también nos permiten pensar sobre el fenómeno cartonero. En primer lugar, el papel de las editoriales cartoneras universitarias. En su texto “Las editoriales cartoneras en América Latina (2003-2019). Una nano-intervención en la construcción de la World-literature”, Analía Gerbaudo trata sobre tres cartoneras que actúan en esa vertiente: La Sofía Cartonera, de la Universidad Nacional de Córdoba, Rita Cartonera, de la Universidad Nacional de Rosario y Vera Cartonera, de la Universidad Nacional del Litoral, la cual recibe apoyo financiero del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET). En su artículo, Gerbaudo reflexiona específicamente sobre Vera Cartonera y los efectos de esa doble institucionalización, ya que surgió en una universidad y también pertenece a un organismo de investigación. Aunque no sea el caso de las otras dos, muchas de las cuestiones señaladas también tienen lugar en la vida cotidiana de cualquier cartonera universitaria, ya que en ellas participan escritores, científicos, traductores, profesores,

diseñadores, periodistas, estudiantes y realizadores audiovisuales (Gerbaudo, 2023, 268); o sea, lo que sucede es un amplio proyecto de extensión que les permite a los integrantes estar en contacto con distintas fases del proceso editorial. También entra en juego la desacralización del libro como objeto, debido a sus bajos precios y su consecuente posibilidad de compra aumentada, por los lugares en que ocurren las ventas —pasillos universitarios, ferias, eventos y bibliotecas— y por la brevedad de los volúmenes publicados, lo que estimula la lectura. Aunque Silvia Cattoni apunta el importante rol que los talleres adquieren en el contacto entre la universidad y la sociedad, consideramos importante enfatizar este punto en el ámbito estrictamente académico, donde los estudiantes pueden ponerse en contacto con este universo a partir de otra mirada.

Más allá de que los libros cartoneros se venden a bajos precios, otro aspecto relevante se refiere a su donación a las bibliotecas donde tienen lugar las ferias y los talleres, para que más personas puedan tener acceso a los mismos. Las bibliotecas, por tanto, se diseñan como un importante escenario dentro del mundo cartonero, debido a su papel en la preservación de los libros confeccionados siguiendo este modelo editorial.

Todo lo anteriormente comentado también es parte de la experiencia cotidiana de Malha Fina Cartonera, cuya sede se encuentra en la Facultad de Filosofía, Letras y Ciencias Humanas de la Universidad de São Paulo. Creada por Idalia Morejón Arnaiz y Tatiana Lima Faria en 2015, esta cartonera es parte del Departamento de Letras Modernas de dicha universidad, específicamente del área de Lengua española y literaturas española e hispanoamericana. En la

actualidad, Malha Fina Cartonera está integrada por los tres organizadores de este dossier. A lo largo de estos años hemos construido un espacio de resistencia dentro de la institución: contamos con un espacio en el edificio, donde centralizamos nuestras operaciones de confección libresca, y ya hemos sido beneficiados con becas del Programa Unificado de Bolsas (PUB), en la categoría de cultura y extensión, con lo que hemos podido tener la ayuda de varios alumnos del curso en nuestra editorial. Parte de nuestra trayectoria se ha evidenciado en el artículo “Malha Fina Cartonera: novidade e projeto formador”, del profesor Adrián Pablo Fanjul. En el texto, Fanjul reflexiona sobre el rol formador de esta editorial dentro del curso, para alumnos de grado y de posgrado, y destaca que se trata de la primera cartonera universitaria en el ámbito de los estudios hispánicos en Brasil, hecho que coloca en primer plano las relaciones entre las lenguas, literaturas y culturas de América Latina (Fanjul, 2016, 373).

Parte de los resultados del proyecto de extensión “Selo editorial Malha Fina Cartonera” aportan grandes contribuciones a los estudios del área. Ejemplificamos con el texto “As cartoneras pelo mundo”, publicado en 2016 en el blog de la editorial por Mariana Costa Mendes, quien fue miembro del proyecto; se trata de un trabajo inédito de investigación y levantamiento de las cartoneras surgidas en diversos países del mundo, en los cinco continentes. Costa Mendes utilizó como punto de partida la lista de la profesora Johana Kunin, de la Universidad Nacional de San Martín, y observó que muchas de esas editoriales ya se encontraban inactivas. Por eso, el trabajo arrojó tres listas: una con todas las cartoneras ya existentes, otra con las que estaban



activas en aquel momento y otras con las inactivas (Mendes, 2016), más allá de los gráficos y números que muestran ese levantamiento por continente. Ese fue el último trabajo que encontramos en este sentido y consideramos que necesita ser actualizado; no obstante, todavía resulta de gran ayuda a los investigadores y su publicación fue posible gracias al proyecto de extensión que llevamos a cabo. De cierta manera, Malha Fina Cartonera opera no solo en la formación de alumnos de grado y posgrado en contacto con el mundo editorial y pensantes de una América Latina en relación, sino que también actúa en las bases del trabajo universitario, dando a los estudiantes la posibilidad de que se formen no solo como revisores, editores y traductores, sino también como investigadores.

Otro punto que nos interesa destacar y que aparece brevemente en el dossier, mencionado por Lucia Rosa en su entrevista, es el cuestionamiento del fenómeno cartonero como un movimiento. De manera general, podemos comprender un movimiento social como una agrupación de personas de la sociedad civil que buscan algún cambio común en la sociedad. Los artículos aquí publicados no tratan específicamente de este tópico, pero muchos de ellos presentan trabajos cartoneros con distintas características que van desde las editoriales constituidas por una sola persona, de manera doméstica, hasta las cartoneras universitarias conectadas a instituciones —pasando por otras con un fuerte proyecto social. Retomando una vez más lo dicho por Olga Sotomayor en su entrevista, esto significa que no existe un modo único de “cartonear”, sino que cada editorial desarrolla su práctica a partir de sus intereses particulares, condiciones de fundación, apoyo financiero, etc., lo

cual nos permite observar que no existe un movimiento cartonero con un objetivo común con el propósito de alcanzar algún punto específico a nivel internacional, sino un fenómeno que permite que ese modelo editorial aparezca alrededor del mundo con diferentes líneas editoriales y objetivos de publicación que subrayan su pluralidad y están lejos de asegurar una línea homogénea.

#### LA SECCIÓN VARIA

Además del dossier, la sección Varia presenta una serie de artículos en que se trabajan diversos frentes del hispanismo, mientras que la sección Reseñas cuenta con textos volcados a libros de interés para el área y que han sido publicados recientemente.

Inicialmente, en el artículo “Ideologías lingüísticas sobre el subtítulo en inglés”, de Marco Lovón, el lector encuentra un análisis cualitativo del subtítulo de programas hispánicos al inglés, buscando discutir las ideologías lingüísticas existentes en torno al subtítulo de películas y series.

A su vez, tres artículos abordan problemáticas referentes a la literatura hispanoamericana. En “El canon patas arriba: Cesar Aira y la poesía de los noventa”, Martín Baigorria elabora un largo y original aporte a la bibliografía crítica sobre Aira, al leer sus propuestas estéticas en relación con un *corpus* de poesía de escritores y escritoras que publicaron en los años noventa y que han sido leídos como generación. En su artículo, Baigorria no solo plantea una lectura de los aspectos estéticos y de las propuestas teóricas realizadas por Aira —en sus relaciones con Lamborghini y Copi, por ejemplo—, sino que

establece una comparación con esa generación poética, viendo cómo ambos leen las vanguardias, sus formas de posicionarse ante las demandas sociales, así como sus adhesiones a modos de circulación alternativos. Ya Diego Hernán Rosaín, en “El respeto es mudo: encuentros y silencios entre Ricardo Piglia y Héctor Libertella” se dedica a construir afinidades casi narrativamente, aunque basado también en una búsqueda atenta a los detalles, entre esos dos importantes escritores e intelectuales del campo literario argentino. La mirada de Rosaín, que extrapola los textos literarios propiamente, permite a su vez abrir camino a un análisis futuro sobre visiones estéticas, teóricas e ideológicas en ambos escritos, así como justificar su acercamiento. Por último, en la novela de Carmen Perilli, *Improlijas memorias*, Rosane Cardoso analiza la cuestión de la autoficción, no desde un orden teórico, sino más bien como una forma de elaboración de la memoria en tanto trauma, lo cual conduce a una reflexión sobre la “memoria emblemática”, o sea, como aparato de conciliación que organiza la memoria fragmentada para conferirle solidez de los eventos vividos por Perilli durante el periodo del último régimen militar en Argentina, entre 1976 y 1983.

Respecto a las reseñas, Agustín Proia escribe sobre *Disidencias sexuales. Un sistema geoplanetario de disturbios sexo-subversivos-anales-contra-vitales*, de Facu Saxe, defendiendo que además de construir un sistema sexo-subversivo a partir de distintos tipos de materiales (literarios, fílmicos, periodísticos), se inscribe en esta propia tradición, al ofrecer una reflexión que destruye los modos de pensar las ficciones de normalización del género y las disidencias sexuales. Ya Mayra Moreyra Carvalho aborda *Un teatro anómalo. Ortodoxias*

*y heterodoxias teatrales bajo el franquismo*, editado por Diego Santos Sánchez, en el que analiza las peculiaridades del teatro bajo los años del franquismo, ofreciendo además una visión renovada y no normalizadora de estos años de excepción, leídos como “anomalía”. Finalmente, Susana Scramim lee el primer tomo de *Los estudios literarios en Argentina y en España. Institucionalización e internacionalización*, de Max Hidalgo Nácher, señalando el modo en que se narra e interpreta la institucionalización de la teoría literaria en España, en su paso de los estudios literarios españoles desde una perspectiva tradicional hasta la actualidad.

Idalia Morejón Arnaiz (Universidade de São Paulo)

Chayenne Orru Mubarack (Universidade de São Paulo)

Pacelli Dias Alves de Sousa (Universidade de São Paulo)

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Fanjul, Adrián Pablo. “Malha fina cartonera: novidade e projeto formador”. In: ALEA: Estudos Neolatinos, vol. 18, núm. 2, mayo-agosto, 2016, pp. 369-374. Universidade Federal do Rio de Janeiro, Rio de Janeiro, Brasil. Disponible en: <<https://www.scielo.br/j/alea/a/Pw3dp8rKrQsGbnCmYZWQQ7t/?lang=pt>>. Acceso el 27 mayo 2023.
- Gerbaudo, Analía. “Las editoriales cartoneras en América Latina (2003-2019). Una nano-intervención en la construcción de la World-literature”. In: ALEA: Estudos Neolatinos, 22(3). Rio de Janeiro: setembro. 2020, 259–278. Disponible en: <<https://www.scielo.br/j/alea/a/MNkrsSLZvQ5HLWPN43h3CQd/abstract/?lang=pt>>. Acceso el 26 mayo 2023.
- Krauss, Flavia. O acontecimento Eloísa Cartonera: memória e identificações. Tese de doutorado. FFLCH/USP, 2016.

Mendes, Mariana Costa. As Cartoneras pelo Mundo. Disponible en: <<https://malhafinacartонера.wordpress.com/2016/05/11/as-cartoneras-pelo-mundo/comment-page-1/>>. Acceso el 27 mayo 2023.

Palmeiro, Cecília; López Seoane, Mariano. “La lengua de las locas”. El lugar sin límites, 3(5). Buenos Aires: abril. 2021, 186-191. Disponible en: <<https://revistas.untref.edu.ar/index.php/ellugar/article/view/1034/841>>. Acceso el 26 mayo 2023.